

*Dialogues francophones*  
16/2010  
« Les francophonies au féminin »

**Résumés des articles**

Révision des résumés en anglais : Rodica IETA (Department of English, State University of New York at Oswego, États-Unis)

**Simona ANTOFI**

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

***Alexandra des amours de Oana Orlea : le personnage féminin entre la terreur de l'histoire et les solutions de survie***

**Résumé.** Connaissant directement l'oppression des prisons communistes, le traitement agressif appliqué aux détenus et, en particulier, aux détenues politiques, l'écrivaine Oana Orlea crée, dans l'exil parisien qu'elle s'est imposé volontairement, un roman-allégorie sur la terreur de l'histoire et sur l'obstination de survivre, un itinéraire érotique attribué au personnage féminin central du roman *Alexandra iubirilor* (*Alexandra des amours*). Les histoires d'amour d'Alexandra sont récupérées de la mémoire de l'héroïne, parallèlement à la mise en premier plan du cheval brun clair qui, dans son galop suprême, admiré par la femme à travers la fenêtre du train parti vers l'inconnu, avance sur le chemin vers la liberté.

**Abstract.** Having experienced the oppressive Communist prisons as well as the aggressive treatment of political prisoners, especially of women, Oana Orlea builds out of her self-imposed Parisian exile an allegorical novel about the terror of history and the obstinacy to survive, an erotic itinerary attributed to the main feminine character of the novel *Alexandra iubirilor* (*The Alexandra of Loves*). Alexandra's love affairs are revived by the heroine's memory in parallel with a focus on the symbolical profile of the brown horse whose free galloping is admired by the heroine through the train window, pointing out an imaginary railroad to freedom.

**Mots-clés :** personnage féminin, exil, éros, allégorie, dictature

**Keywords :** feminine character, exile, eroticism, allegory, dictatorship

**Philip Amangoua ATCHA**

Université de Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire

***Écriture du silence et pratiques transgressives dans le roman féminin ivoirien. L'exemple de Rebelle de Fatou Keita et Au coin de la rue, la vie m'attendait de Flore Hazoumé***

**Résumé.** Les romancières de la nouvelle génération affichant une ferme volonté de rompre avec les habitudes ont orienté le roman vers de nouvelles formes d'écriture moderne. Leur prise de parole étant un acte de subversion pour « tuer le vide du silence », elles brisent tous les tabous. De cette écriture du silence, elles donnent naissance à une nouvelle écriture féminine : postmodernisme, intermédialité littéraire. Écriture de recherche, exploratoire elle se présente chez Flore Hazoumé comme une écriture du débris.

**Abstract.** Female novelists of the new generation, in their steadfast attempts to break old habits, have oriented the novel towards new forms of modern writing. This can be seen as a subversive act “of killing the void of silence” as they flout all taboos. Through this writing of silence, they give birth to a new feminine writing: postmodernism, literary intermediality. This exploratory inquisitive writing emerges in Flore Hazoume's works as a writing of fragments.

**Mots-clés :** littérature féminine, écriture du silence, transgression, intermédialité littéraire, fragmentation

**Keywords:** feminine literature, the writing of silence, transgression, literary intermediality, fragmentation

**Résumés des articles**

**Axel ARTHON**

Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, France

**Dramaturgie, Histoire et conscience féminine : *Lumina Sophie dite Surprise de Suzanne Dracius***

**Résumé.** Suzanne Dracius est sans conteste l'une des voix majeures de la littérature antillaise francophone contemporaine. Sa première pièce de théâtre, *Lumina Sophie dite Surprise* (2005) s'inspire de l'histoire de cette jeune martiniquaise de 19 ans condamnée au bague pour sa participation, à la tête des insurgées, à l'insurrection du sud de la Martinique en septembre 1870. Suzanne Dracius trace ainsi à grands traits les contours d'une héroïne issue de l'histoire antillaise.

**Abstract.** Suzanne Dracius is undoubtedly one of the main voices of contemporary Franco-Antillean literature. Her first play, *Lumina Sophie dite Surprise* (2005), borrows from the story of a young nineteen years old Martinique native condemned to forced labour for her participation, as head of the insurgents, in the insurgency of the south of Martinique in September 1870. Suzanne Dracius thus boldly paints the traits of a heroine of Antillean history.

Mots-clés : tragédie, Histoire, mythologie, marronnage

**Keywords :** tragedy, History, mythology, *marronnage*

**Adina BALINT**

Trent University, Canada

**Secret, témoignage et créativité chez Catherine Mavrikakis : *Le Ciel de Bay City***

**Résumé.** *Le Ciel de Bay City* (2008) de Catherine Mavrikakis permet de penser le rapport entre le témoignage, le faux-témoignage et la créativité à l'époque contemporaine, et d'avancer une réflexion sur les pratiques littéraires que les femmes écrivains privilégient aujourd'hui. Il s'agit d'examiner des figures du secret et de la déambulation selon trois axes d'interprétation: historique, ontologique et esthétique. La question de la transfiguration fictionnelle d'un vécu personnel et historique, de même que la transmission de la mémoire transgénérationnelle constituent des fils conducteurs de notre réflexion sur les tensions entre le passé et le présent, le vécu et la fiction, le privé et le public.

**Abstract.** In this critical reading of *Le Ciel de Bay City* (2008) by Catherine Mavrikakis, I discuss the relation between testimony, fake-testimony and creativity, as well as the literary discourse that women writers develop in their contemporary writings. I focus on various representations of secret and wondering from three different points of view: historical, ontological and aesthetic. Fictional transfiguration of personal stories, as well as History and the transgenerational memory transmission underpin my analysis of the tensions between past and present, life experiences and fiction, the private and the public.

**Mots-clés:** créativité, témoignage littéraire, Deuxième Guerre mondiale, secret, transmission de la mémoire transgénérationnelle, fiction, Histoire, réalité

**Keywords:** creativity, literary testimony, Second World War, secret, transgenerational memory transmission, fiction, History, reality

Résumés des articles

**Marie-Ange BUGNOT**

Université de Málaga, Espagne

**Tournant de vie et frontières identitaires au féminin dans *Truismes, Ni d'Ève ni d'Adam et Trois femmes puissantes***

**Résumé.** La littérature francophone contemporaine qui intègre ce que Dominique Viart qualifie de littérature « déconcertante » doit être entendue comme un terme hyperonyme où tout acte d'écriture en français a sa place. A travers trois romans d'auteures écrivant en français, nous analysons dans leur singularité le rapport à soi et à l'autre, le bouleversement des repères géo-culturels et émotionnels dans l'exil et leur recontextualisation dans le chronotope bakhtinien du tournant de vie. L'hybridité romanesque qui devient la forme d'un contenu recontextualise fantastique et pratiques ludiques afin de dessiner l'identité du présent féminin.

**Abstract.** Contemporary francophone writings that integrate what Dominique Viart calls “disconcerting” literature has to be understood as a hypernym for literature in French on the whole. This article will study three novels by French-speaking women writers and distinguishes in each the relation between sameness and otherness, the shifting of geo-cultural and emotional reference points brought about by exile, and their re-contextualisation through the Bakhtinian chronotope of “life turns”. Novelistic hybridity becomes the form of a recontextualised fantastic and ludic content that defines the identity of nowadays femininity.

**Mots-clés:** frontières identitaires, auteures contemporaines, francophonie, exil, hybridité générique, fantastique

**Keywords :** sense of identity, contemporary women writers, francophone literature, exile, text genre hybridity, the fantastic

**Raymonde A. BULGER**

Graceland University, Iowa, États-Unis

**Après Théocrite et Virgile, Jeanne Hyvrard nous donne de nouvelles *Bucoliques* et chante la Mère Matric**

**Résumé.** Jeanne Hyvrard (Paris, 1945- ) est la chroniqueuse de toutes les oppressions, le témoin du passé, celui de la mémoire des femmes, mais c'est aussi la contestataire dont le *dire* penserait les contraires sans les dissocier. Avec son originale pensée féminine qui sous-tend l'aventure ontologique de ses écrits, Jeanne Hyvrard proclame son *antillanité* symbolisant négritude, fémitude et servitude. Dans ses *Poèmes de la petite France*, le Tityre parisien chante La Bray et sait plaindre Mélibée, l'Autre, victime des conquêtes de César. Les mythes et les légendes côtoient le quotidien et la dévoration de la mère avec les images du vaisseau et du sablier inversé perdurent dans ces nouvelles *Bucoliques*.

**Abstract.** Jeanne Hyvrard (Paris, 1945- ) is the reporter of every oppression, the witness of the past the one of the women's memory, but she is also the challenger whose the *saying* would think the opposites without dissociating them. With her inventive woman thought that subtends her writing ontological adventure, Jeanne Hyvrard proclaims her *caribbeanism* symbol of “negritude, femitude and servitude”. In her *Poems of the small France* the Parisian Tityre sings La Bray and knows how to pity Melibee, the Other, Cesar's conquest victim. Myths and legends border everyday life chores and the lost mother, consummated, with the images of the ship and of the inverted egg-timer, are always present in these new *Bucolics*.

**Mots-clés :** voyage de soi, innommable, silence imposé, perte de la voix maternelle

**Keywords:** self travel, no-one name, forced silence, loss of the motherly voice

**Résumés des articles**

**Noémie CHRISTEN**

Université de St.Gall, Suisse

***Pile ou Face de Catherine Colomb : l'envers et l'endroit d'une « écriture féminine »***

**Résumé.** Dépasser l'étiquette essentialiste tout en renouvelant en un même geste les potentiels d'une langue « de femme » tel est le défi que se posèrent bon nombre de romancières de la Suisse francophone. Parmi elles, Catherine Colomb, figure majeure des lettres romandes, semble avoir pratiqué le rire subversif de la dérision – rire de méduse précisément – brisant les rôles sociaux de sexe. Dans une première nouvelle, *Pile ou Face*, Catherine Colomb décortique les processus subtils de l'aliénation par la mise en scène d'une mère et de sa fille toutes entières manipulées par l'idéal de la femme mariée. Celle-ci accède certes à son foyer sans pour autant y avoir de « chambre à elle » pour exister, selon le mot de Virginia Woolf. Texte féministe dira-t-on ? En réalité nulle posture pamphlétaire ou discours théorique ne vient prolonger le récit, comme si par le silence public, la poésie suffisait. L'écriture féminine en Romandie intervient précisément au-delà du discours *logocentrique* dans le *débordement* des cadres stylistiques et rationnels. Elle se tait, écoutez-la.

**Abstract.** To go beyond an essentializing view while seeking at the same time the renewal of the potential of a language of “women” – this is the challenge that drove an important number of French speaking Swiss novelists. Among them, Catherine Colomb, a major literary figure in Switzerland, seems to have explored the grinning subversion of derision – a laugh of Medusa, precisely – hereby dissolving the gendered roles imposed by social norms. In a first short story, *Pile ou Face* [*Heads or Tails*] (1934), Catherine Colomb dissects all the subtle process of alienation between a mother and her daughter, both ensnared by the ideal of the married woman. In the end, the latter finally obtains her own home, although, to use Virginia Woolf's phrasing, lacking a “room of her own” to exist. A feminist text they say? In fact, no lampoonist posture or theoretical discourse are attached to the narrative, as if, through public silence, poetry would suffice. Feminine writing in the French speaking part of Switzerland intervenes precisely beyond the *logocentric* discourse in trespassing stylistic and rational frames. She remains silent, listen to her.

**Mots-clés :** rôles sociaux de sexe, littérature romande, écriture féminine, féminisme, hétéronormativité

**Keywords :** gendered social roles, French speaking Swiss literature, feminine writing, feminism, heteronormativity

**Adama COULIBALY**

Université de Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire

***Les paradoxes de l'écriture du corps féminin chez Ken Bugul : le cas des romans *Le baobab fou* et *La folie et la mort****

**Résumé.** Partant du postulat du corps et de sa discursivité textuelle comme lieu d'élection possible d'un trait définitoire de la littérature féminine, à partir de deux romans Ken Bugul, l'article dépasse cette essentialisation pour lire chez la romancière sénégalaise, une écriture paradoxale et donc spécifique du corps. Ainsi si chez cette romancière, il s'agit bien d'une écriture d'une « subjectivité s'éprouvant et s'identifiant elle-même », Ken Bugul semble, paradoxalement, appeler une corporéité hypertextuelle plus proche d'une écriture transculturelle que d'une écriture féminine voire féministe... Peut-être bien que la définition d'une littérature féminine devra se dessiner dans les limbes d'une pragmatique de la lecture.

**Résumés des articles**

Abstract. Considering the body as the premise and its discursive textuality as a privileged site of a distinctive feature of women's literature in two novels by Ken Bugul, this paper goes beyond to read through the Senegalese's novelist a paradoxical writing, hence specific to the body. So it is indeed the writing of an "experienced subjectivity that identifies itself" in which Ken Bugul seems, paradoxically, to call for a hypertextual corporeality, closer to transcultural writing than to feminist or feminine writing... Maybe this definition of women's literature should emerge in the limbo of a pragmatic of reading.

**Mots-clés** : corps, écriture, féminine, roman, Afrique

**Keywords**: body, writing, feminine, novel, Africa

**Alina CRIHANĂ**

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

**Avatars de la féminité dans le roman de Marguerite Duras *Les Yeux bleus, cheveux noirs***

**Résumé.** *Les Yeux bleus cheveux noirs* est un roman qui, après la parution de *L'Amant* – considéré une véritable « charnière » dans l'écriture durassienne de l'intimité –, marque un moment essentiel dans cette ouverture vers le dévoilement de l'intime par le biais d'un « discours amoureux ». À travers l'histoire d'un amour-passion tragique, dont la mise en scène permet l'exploration des profondeurs de l'âme féminine, Marguerite Duras s'y livre, une fois de plus, à une aventure de l'écriture, toujours féminine, notamment à l'aide du jeu des masques autoréférentiels. Par le truchement du travestissement textuel de l'écrivain, de l'acte d'écrire et de l'écriture même, alors qu'il ne s'agit d'une exhibition de celles-ci (on y a affaire à un roman du roman et de la romancière) la formule narrative et fictionnelle des *Yeux bleus cheveux noirs* s'inscrit dans un perpétuel mouvement, ou passage, de l'écriture de l'intime vers les intimités de l'écriture.

**Abstract.** *Blue Eyes, Black Hair* is a novel which, after *The Lover* (considered a true "landmark" in Marguerite Duras's writing of intimacy), marks a key moment in this opening towards an intimate space through the means of "love speech". Through the story of a tragic love-passion, which allows for the exploration of the female soul, Marguerite Duras suggests, once again, an adventure of writing, always feminine, especially through the use of a self-referential masks game. Thanks to this textual disguise of the writer, of the act of writing and of writing itself, intentionally exhibited (the reader encounters here a novel of the novel as well as a novel of the novelist), the fictional narrative formula of *Blue Eyes, Black Hair* falls in a perpetual movement from the writing of intimacy to the intimacy of writing.

**Mots-clés** : écriture de l'intimité, féminité, amour-passion, discours amoureux, aventure de l'écriture

**Keywords** : writing of intimacy, femininity, love-passion, love speech, writing adventure

**Fanny DAUBIGNY**

California State University, Fullerton, États-Unis

***Au Bal avec Marcel Proust : Marthe Bibesco et les conjonctions proustiennes***

**Résumé.** Occupant du fait de son *orientalité*, une position paradoxale dans le monde des lettres modernes, Marthe Bibesco, roumaine de naissance mais française de plume et de cœur, redessine sur la carte des francophonies féminines des années 1920, une figure insolite interrogeant les rapports complexes qu'entretiennent les femmes-écrivains avec la tradition. En examinant la nature conjonctive de son rapport avec l'œuvre de Marcel Proust, M. Bibesco trace en pointillé, dans son essai-hommage à l'écrivain, *Au Bal avec Marcel Proust* (1928), les

**Résumés des articles**

fondations d'une œuvre résolument moderne, dont la centre serait partout et la circonférence nulle part.

**Abstract.** The article examines how Romanian-French writer Marthe Bibesco defines a world of her own in the francophone circles of the 1920's. In her vibrant homage to writer Marcel Proust, *Au Bal avec Marcel Proust* (1928), Bibesco reassesses the western tradition by interrogating the exclusive/inclusive relationship women writers have with modernism. By incorporating in her poetic prose literary motifs borrowed from her eastern European cultural background, she reinterprets the literary tradition in an effort to negotiate space in the exclusive club of the great writers of the 20<sup>th</sup> century.

**Mots-clés :** conjonctions, Marcel Proust, orientalité, francophonie, femmes, modernisme, avant-garde, Roumanie, Europe

**Keywords :** conjunctions, Marcel Proust, orientalism, francophone, women, modernism, avant-garde, Romania, Europe

**Eugenia ENACHE**

Université « Petru Maior » de Târgu-Mureș, Roumanie

**L'entretien autobiographique : Dominique Rolin, *Plaisirs***

**Résumé.** Dans cet article nous examinons la structure et le fonctionnement de l'entretien comme forme particulière de l'autobiographie ayant comme point de départ le livre *Plaisirs*. Le texte de l'entretien est fragmenté par une succession d'entrée, apparemment, sans unité. D'une manière plus spontanée, l'entretien rend possible la recomposition de soi en présence d'un interlocuteur qui conduit la confession de Dominique Rolin, par des questions pertinentes et bien documentées. L'entretien donne la possibilité d'établir l'ordre ou le désordre que l'on veut et de céder à l'association des idées, à la fantaisie, à la digression, au plaisir de la discussion qui permet un éclairage successif et différent sur l'univers quotidien.

**Abstract.** In this article we examine the structure and function of the interview as a particular form of autobiography, having the book *Plaisirs* as starting point for this endeavour. The text of the interview is fragmented by a succession of entries, apparently without unity of content. In a more spontaneous manner, the interview enables self-reconstruction in the presence of an interlocutor who leads the confession of Dominique Rolin, through relevant and well documented questions. The interview offers the possibility of establishing the order or the disorder that one wants and of giving way to associations of ideas, fantasy, digression, the pleasure of discussion, all allowing a successive and different view over the quotidian univers.

**Mots-clés:** connaissance de soi, écriture, entretien autobiographique, fiction autobiographique, plaisir, travail, souvenir

**Keywords:** knowledge of the self, writing, autobiographic interview, autobiographic fiction, pleasure, writer's work, memories

**Cecilia FERNÁNDEZ SANTOMÉ**

Université de Saint-Jacques-de-Compostelle, Espagne

**Claire Lejeune sur le chemin du post-féminisme : une écrivaine queer ?**

**Résumé.** L'historiographie littéraire et les sciences humaines en général sont de nos jours affectées par une certaine urgence de renouvellement. L'essor de courants comme les Études Culturelles et de Genre ou la récente homocritique est le principal indice de nouvelles dérives dans le champ de la critique occidentale. L'expérimentation et l'ouverture à d'autres réalités « émergentes » est à la base de cette évolution. Les intellectuelles féministes participent activement de cette particulière subversion des canons traditionnels. Pourtant, l'ère de la

**Résumés des articles**

confrontation semble être quelque peu démodée. Au-delà de la radicalisation des différences sexuelles, y a-t-il d'avenir ? Si l'on fait confiance à la théorie de l'androgynie que propose Claire Lejeune, on devrait répondre affirmativement.

**Abstract.** Nowadays, literary historiography and human sciences are facing a radical process of innovation. The rise of Cultural and Genre Studies as well as the recent homocritical theories are the main indicators of this period of change in the field of western criticism. Experimentation and opening towards emergent voices form the basis of this evolution. Feminist intellectuals actively participate in this particular subversion of traditional canons. However, the age of confrontation seems rather outdated. Is there any future beyond the radicalisation of sexual differences? If one trusts the androgyny theory proposed by Claire Lejeune one has to answer in the affirmative.

**Mots-clés :** Queer, post-féminisme, transgression, fratrie, altérité

**Keywords:** Queer, post-feminism, transgression, brotherhood, otherness

**Catherine GILBERT**

Université de Nottingham, Angleterre

**Entre témoignage et fiction : *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant**

**Résumé.** L'œuvre de Marie-Célie Agnant se caractérise par sa forte dimension testimoniale. Avec son deuxième roman, *Le Livre d'Emma* (2001), l'auteure revendique une certaine instrumentalisation de la littérature ; par l'entremise des récits fictifs, Agnant témoigne de l'expérience collective des femmes en Haïti et des immigrantes haïtiennes à Montréal. L'analyse du rapport complexe entre le témoignage et la fiction dans le roman donnera lieu à une réflexion sur la spécificité d'une littérature engagée au féminin : les femmes marginalisées répondent à l'impératif de la mémoire et prennent la parole pour faire connaître leur histoire occultée.

**Abstract.** The work of Marie-Célie Agnant is distinguished by its strong testimonial nature. With her second novel *Le Livre d'Emma* (2001), the author herself ascribes a certain instrumental role to literature; through her fictional narrative, Agnant bears witness to the collective experiences of women in Haiti and also of female Haitian immigrants in Montreal. An analysis of the complex relationship between testimony and fiction in the novel leads to a reflection on the specific character of socially impelled female literature: marginalised women writers are driven by the imperative of memory and the desire to convey their occulted history.

**Mots-clés :** écriture migrante, femmes haïtiennes, identité, engagement, témoignage, instrumentalisation de la littérature, histoire, esclavage, folie

**Keywords :** migrant writing, Haitian women, identity, literary engagement, testimony, instrumentalisation of literature, history, slavery, madness

**Veronica GRECU**

Université « Vasile Alecsandri » de Bacău, Roumanie

**Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Bâ**

**Résumé.** Mariama Bâ, écrivaine sénégalaise, puise dans son expérience de femme africaine vivant dans un univers patriarcal, profondément marqué par la tradition et le discours religieux pour décrire l'aliénation d'une âme et l'enfantement du discours féminin. Son roman, *Une si longue lettre*, raconte l'histoire d'une femme déchirée entre le passé et le présent, l'émancipation et la soumission, le progrès et le conservatisme, qui trouve dans l'écriture non seulement un réconfort pour colorer son existence, mais aussi un moyen qui l'aide à définir son identité et à maîtriser son destin.

**Résumés des articles**

**Abstract.** Mariama Ba, a Senegalese writer, draws on her experience as an African woman living in a patriarchal world, deeply marked by tradition and religious discourse in order to describe the alienation of a soul and the beginning of feminine writing. Her novel, *So long a letter*, tells the story of a woman torn between present and past, emancipation and submission, progress and conservatism, for whom writing becomes not only a comfort that colours her life, but also a way to define her identity and to control her destiny.

**Mots-clés :** écriture, identité, aliénation, tradition, progrès

**Keywords :** writing, identity, alienation, tradition, progress

**Margareta GYURCSIK**

Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

**Des Carpates aux Pyrénées : *Fin de chasse* de Rodica Iulian**

**Résumé.** Dans son roman *Fin de chasse* publié à Paris en 2001, Rodica Iulian raconte l'histoire d'une quête identitaire qui renvoie à l'expérience du totalitarisme vécue par l'auteure en Roumanie, avant son exil en France. Le choix que fait son personnage en faveur de la vie solitaire en haute montagne représente en l'occurrence le refus radical d'une civilisation qui repose sur le « réflexe de soumission » et le « clonage ». Notre analyse met en évidence la dimension symbolique et onirique du roman et la manière dont l'auteure s'en sert pour dénoncer la violence de l'Autorité et les abus des idéologies. En même temps, nous nous intéressons aux problèmes de l'écriture par le biais de la relation particulière de l'auteure à la langue et à la littérature françaises.

**Abstract.** In her novel *Fin de chasse*, published in Paris in 2001, Rodica Iulian tells the story of an identity quest based on her experience of totalitarianism that she lived in Romania, before her French exile. Her character's choice of solitary life, up in the mountains, represents, in this case, the strongest refusal of a civilisation that relies on the "submission reflex" and on the "cloning". Our analysis looks at the symbolic and onirical dimension of the novel and at the manner in which the author uses this dimension to denounce the violence of the Authority and the abuses of ideologies. At the same time, we are interested in writing issues, through the particular relationship of the author with the French language and literature.

**Mots-clés:** littérature de l'exil, antitotalitarisme, quête identitaire, différence, symbolisme de la montagne, onirisme, intertextualité

**Keywords:** exile literature, anti-totalitarianism, identity quest, difference, symbolism of the mountain, onirism, intertextuality

**Wafae KARZAZI**

Sultan Qaboos University, Sultanat d'Oman

**Leïla Sebbar : une conscience exacerbée de l'exil**

**Résumé.** Située au carrefour des cultures occidentale et orientale, Leïla Sebbar, écrivaine née de père algérien et de mère française, se définit, dans ses textes autobiographiques, comme une écrivaine en exil obsédée par ses racines. La notion de l'exil occupe une place majeure dans les écrits de Sebbar sur elle-même. C'est ce malaise ontologique que je vais tenter de mettre en lumière en analysant notamment l'importance que revêt la notion d'exil chez l'auteure, exil qui est, comme nous le verrons, étroitement lié à ses origines métisses. Je voudrais également démontrer que quoique aliénant et problématique, l'exil est aussi porteur d'une dynamique fondamentale car à l'origine de l'entreprise créatrice.

**Abstract.** Positioned at the crossroads of Eastern and Western cultures, Leïla Sebbar, a writer born to an Algerian father and a French mother, defines herself, in her autobiographical works,



**Résumés des articles**

as a writer-in-exile obsessed with her roots. The notion of exile lies at the heart of Sebbar's writings on herself. It is this ontological malaise that this paper sheds light on by analyzing, in particular, the importance of the meaning of exile for the author as it closely relates to her hybrid origin. The paper also reveals that though alienating and problematic, exile is a fundamental dynamic stimulating creativity.

**Mots-clés** : exil, métissage, acculturation, division, création

**Keywords** : exile, hybridity, acculturation, division, creation

**Dominique-Joëlle LALO**

Université Paris 8, France

**Du côté de la mer matricielle dans *Les Fous de Bassan* de Anne Hébert**

**Résumé.** L'article montre que mère et mer ne forment qu'une seule entité réelle ou imaginaire aimée passionnément par tous les personnages des *Fous de Bassan*.

**Abstract.** This essay shows that mother and sea are loved with passion in the same way by all the characters acting in *Les Fous de Bassan* [*In the Shadow of the Wind*].

**Mots-clés** : régression thalassale, image maternelle, mélancolie, désir

**Keywords** : thalassal regression, maternal image, melancholy, desire

**Daniel S. LARANGÉ**

Université Mc Gill de Montréal, Canada

**La négrattitude féminine. L'éternel féminin face à l'effacement des gen(re)s**

**Résumé.** L'écrivaine camerounaise a dû apprendre à s'imposer dans une société africaine foncièrement patriarcale. Pour cela, elle s'est expatriée et a mis l'emphase sur sa visibilité publique en adoptant des attitudes et des positions souvent scandaleuses d'une part et en militant dans des cadres associatifs en faveur de causes finalement plus universelles d'autre part. Elle paye le prix de son succès en se soumettant à une conception toute faite de la liberté. Si elle porte le flambeau de la postmodernité, c'est pour mieux infiltrer un système auquel elle participe et pour mieux le saborder de l'intérieur. Elle rêve d'un autre monde, meilleur et plus juste, et dénonce la folie qui s'est emparée de parents qu'elle ne reconnaît plus.

**Abstract.** The Cameroons' writer had to learn how to command respect in the African society thoroughly patriarchal. It's the reason why she left her own country and put much emphasis on becoming famous. She did it, on one hand, setting up some attitudes and positions rather scandalous and, on other hand, by militating, within the framework of associations, for the causes which are, to sum up, more universal. The price of her success is to be bound by a ready-made conception of liberty. She's herald of post-modernity with the mere aim to infiltrate better the system in which she takes a hand and to make a botch of it. She dreams about another world, better and righter, and denounces madness that took hold of her relatives whom she recognizes no more.

**Mots-clés** : écriture camerounaise, postmodernité, *négrattitude*, désenchantement, spectacle, hybridité

**Keywords:** Cameroons' style, post-modernity, *negrattitude*, disenchantment, feminine show, hybridity

**Dora LEONTARIDOU**

Université d'Athènes, Grèce

**La constitution du féminin dans le théâtre d'Anne Hébert**

**Résumé.** Dans le théâtre d'Anne Hébert les personnages féminins occupent la place centrale

**Résumés des articles**

de l'intrigue en tant que sujets de l'action. Malgré l'évolution évidente du *Temps sauvage* à *La cage*, les personnages féminins sont dotés des qualités telles que la force du caractère, le courage, la persévérance, qui leur permettent de combattre acharnement contre leur destin, qui provient, selon la conception des pièces, de la place et du rôle que la société a accordé aux femmes.

**Abstract.** In the theater of Anne Hébert female characters occupy the central place in the plot and as subjects of the action. Despite the obvious evolution from *Temps sauvage* to *La cage*, the feminine characters are endowed with qualities such as strength of character, courage, perseverance, enabling them to fight hard against their plight resulting from the place and role that society has accorded to women.

**Mots-clés :** études de genre, littérature francophone, littérature Canadienne, féminisme, théâtre contemporain

**Keywords:** gender studies, Canadian literature, modern theater, feminism

**Christiane MAKWARD**

Penn State University, États-Unis

**Mariama Bâ : Problèmes de stratégie narrative dans *Un chant écarlate* ou « Ce qui s'ignore n'existe pas »**

**Résumé.** Cette lecture montre qu'*Un chant écarlate* repose sur le principe que l'ignorance est dangereuse et qu'en fait la négritude de Ousmane et la « folie » de Mireille sont des comportements de mauvaise foi. Ceci est signifié par un proverbe passé inaperçu, qu'Ousmane a enseigné à Mireille dès le début de leur idylle. Ce point de vue souligne le fait que le dénouement mélodramatique est faible et très mal préparé, mais il permet d'apprécier l'importance d'un texte où finalement tous les personnages sont coupables...

**Abstract.** This article shows that *Scarlet Song* is built on the principle that ignorance is dangerous; in fact Ousmane's "negritude" and Mireille's "madness" are both bad faith identities. This is encoded in the text by an inconspicuous proverb taught by Ousmane to Mireille early in their love story. This point of view underscores the fact that the plot resolution is weak and ill-prepared but it enables the reader to appreciate afresh the importance of a novel where, in the end, all characters are guilty.

**Mots-clés :** ignorance, mauvaise foi, racisme, amour, folie, négritude, proverbe

**Keywords :** ignorance, bad faith, racism, love, madness, negritude, proverb

**Feriel OUMSALEM IZZA**

Université d'Alger, Algérie

**L'exil en partage dans les *Lettres parisiennes* de Nancy Huston et Leïla Sebbar**

**Résumé.** S'écrire sur l'exil quand elles pouvaient en parler de vive voix, c'est le choix de Leïla Sebbar et Nancy Huston en 1983 quand elles rédigent leurs célèbres *Lettres Parisiennes*. Deux écrivaines que tout sépare et tout réunit dans leurs différences puisque c'est le déracinement qui lie désormais la Canadienne anglophone à l'Algérienne, en français, à Paris. Elles décident donc de confronter, dans une correspondance, leurs vies, leurs cultures, leurs névroses d'écrivaines francophones en exil.

**Abstract.** To carry a correspondence related to exile when they could have talked about it was the choice of Leïla Sebbar and Nancy Huston in 1983 when they wrote their famous *Parisian Letters*. Two writers separated yet connected by everything, since it is deracination that joins the English-speaking Canadian and the Algerian, feel close to each other, in French, in Paris. Thus

**Résumés des articles**

they decide to confront, in letters, their lives, their cultures, their neuroses as French-speaking exiled writers.

**Mots-clés** : Nancy Huston, Leïla Sebbar, *Lettres Parisiennes*, exil, déracinement, francophonie, langue, identité

**Keywords** : Nancy Huston, Leila Sebbar, *Parisian Letters*, exile, banishment, francophone, language, identity

**Maria José PALMA BORREGO**

Écrivaine, Espagne

**Le déterminisme du signifiant dans *Borderline* de Marie Sissi Labrèche**

**Résumé.** L'autobiographie *Borderline* de Marie Sissi Labrèche, nous présente les caractéristiques du « sujet féminin » menacé constamment par la possibilité de l'irruption du Réel, de la folie, et persécuté par le sinistre. En fait, le texte nous signale un « sujet féminin » instauré dans la pulsion de mort et dans une jouissance pleine. Le récit est celui d'un « sujet féminin » qui fait une demande de cure psychanalytique, et à partir de celle-ci, le « sujet féminin » textuel, c'est-à-dire Marie Sissi Labrèche, peut élaborer un désir propre et échapper ainsi à la soumission au désir de l'autre, au désir du Maître.

**Abstract.** The autobiography *Borderline* by Marie Sissi Labrèche presents the characteristics of a “feminine subject” constantly threatened by the possibility of the irruption of the *Réel*, the madness, and chased by the sinister. This autobiography presents us a “feminine subject” caught in the death drive and in full jouissance. The story is that of a subject that demands a psychoanalytic cure, starting from which the ‘feminine subject’ in the text (i.e., Marie Sissi Labrèche) can elaborate her own desire and escape submission to the Other’s desire and to the Master’s desire.

Mots clés : « sujet féminin », Réel, folie, désir propre

Key boards: “feminine subject”, Réel, madness, desire

**Emeline PIERRE**

Université de Montréal, Canada

**Le polar au féminin : le cas des Antilles françaises**

**Résumé.** Au sein de la littérature antillaise, peu de femmes ont écrit des polars. Parmi celles qui se sont lancées dans l'aventure, on retrouve Marie-Reine de Jaham (Martinique) et Michèle Robin-Clerc (Guadeloupe) qui interrogent, à leurs manières, les poncifs du genre. Le présent article a pour but de souligner la représentation des figures féminines ainsi que le discours socio-historique qui en découle.

**Abstract.** In West Indies literature, few women wrote detective novel. Among them, Marie-Reine de Jaham (Martinique) et Michèle Robin-Clerc (Guadeloupe) question the clichés of the literary genre. This article focuses on the representation of the feminine figures and on the ensuing socio-historical discourse.

**Mots-clés** : polar, littérature antillaise, femmes, Michèle Robin-Clerc, Marie-Reine de Jaham

**Keywords** : detective novel, West Indian literature, woman, Michèle Robin-Clerc, Marie-Reine de Jaham

**Résumés des articles**

**Valentina RĂDULESCU**

Université de Craiova, Roumanie

**Assia Djébar : *La femme qui pleure* ou la « danse ininterrompue des lignes brisées »**

**Résumé.** L'article présente la succession de mises en abyme qui crée un réseau d'interférences multiples entre la nouvelle *La Femme qui pleure* d'Assia Djébar et la série de toiles du même nom de Pablo Picasso, qui exploitent conjointement les thèmes de l'agonie, de la perte et du désespoir. Le point central de l'analyse consiste à surprendre la manière dont la « danse ininterrompue de lignes brisées » qui structure l'œuvre de Picasso devient également le principe de génération du texte djébarien. L'analyse se concentre aussi sur la conjonction du « faire scriptural » et du « faire pictural », du texte et de l'image qui gardent, au-delà du niveau thématique ou formel, la trace du geste instaurateur.

**Abstract.** The article presents the succession of embedded texts creating a net of multiple interferences between Assia Djébar's *The Woman Who Weeps* and Pablo Picasso's series of canvases having the same title and simultaneously exploiting the themes of agony, loss and despair. The analysis is centered on the way in which "the uninterrupted dance of the broken lines" that structure Picasso's work also become the generative principle of Djébar's text. The analysis also focuses on the conjunction of "text making" and "paint making", of the text and the image that preserves, beyond the thematic or formal level, the trace of the "founding gesture".

**Mots-clés:** écriture, dialogique, peinture, image, ligne, fragmentaire

**Keywords:** writing, painting, dialogical, image, line, fragmentary

**Ángeles SÁNCHEZ-HERNÁNDEZ**

Université de Las Palmas de Gran Canaria, Espagne

**Écrivaines francophones en Afrique Noire. Le cas de Fatou Diome : une romancière affranchie**

**Résumé.** Cet article tente de cerner, à travers le parcours d'écriture de la romancière Fatou Diome, les traits les plus marquants d'une nouvelle génération des romancières qui ont décidé d'aller au-delà du mouvement de la « négritude » pour atteindre de nouveaux horizons dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Nées après la libération de la colonisation française, elles ont subi une formation imprégnée des principes et des méthodes de la culture française. Précisément, à cause de cette éducation ou grâce à elle, ces femmes écrivains éprouvent de façon naturelle un sentiment de possession de la langue française et d'appartenance à son univers sans toutefois manquer de revendiquer cette fine perception de la différence qu'elles n'hésitent pas à souligner dans leur univers romanesque.

**Abstract.** By looking at the work of novelist Fatou Diome, this article focuses on the most significant traits of a new generation of female authors who have gone beyond the limits of the "negritude" movement in their quest to open up new horizons in the 21<sup>st</sup> century. These women were born after the liberation of their countries from French colonisation but their education was impregnated by the French culture. It is precisely due to their education, or thanks to it, that they feel the French language as their own, enabling them to form a part of its culture. This, however, does not prevent them from claiming the perception of "difference", which they do not hesitate to underline in their novelistic universes.

**Mots-clés:** romancières africaines, autobiographie, identité

**Keywords:** African women novelists, autobiography, identity

**Résumés des articles**

**Lucienne SERRANO**

(City University of New York, York College and Graduate Center, États-Unis)

**Voie/voix des femmes dans l'écriture francophone contemporaine**

**Résumé.** L'écriture des femmes naît du questionnement de la relation de soi à soi-même dans le désir de se connaître et ainsi naître par l'écriture. Une telle aventure demande aux mots de creuser un espace d'ombre interne, matricielle qui se fait accueil de celle qui écrit comme de celle qui lit. Une perspective sémio-narrative combine l'énergie pulsionnelle aux mots qui tentent d'atteindre l'objet à jamais inatteignable et ouvre grand l'espace transitionnel de l'écriture. Celle-ci se fait « révolte intime » en quête d'une parole dont l'écrivaine ignore le sens, mais qui la fait parler. Cette parole devenue libre, déliée de la logique nécessaire au sens, permet d'atteindre un sens autre, transgressif, qui mène à l'ombre ou/et la lumière selon les écrivaines analysées, qu'elles soient de l'Hexagone ou de la Caraïbe.

**Abstract.** Women's writing arises from questioning the inner self in the desire to be born again through writing. Such an adventure requires the words to reach the yet unknown core of the self, which provides the welcome for the writer as well as the reader. A semio-narrative approach combining the drives with words attempts at reaching the unreachable object and opens the transitional space of writing. It becomes the "révolte intime" seeking the words whose very sense is ignored by the writer and yet gives her a voice. These words liberated from logic attempt at reaching transgression, which leads to darkness and/or light depending on the writer whether from France or the Caribbean.

**Mots-clés :** signifiante, symbolique, Réel, espace transitionnel, révolte intime, extimité, travail de mémoire, auto-créativité

**Keywords:** signifiante, symbolic, "révolte intime", Real, transitional space, "extimité", quest toward memory, self-creation

**Alice Delphine TANG**

Université de Yaoundé I, Cameroun

**Le roman féminin, un genre ?**

**Résumé.** Cette étude examine la problématique du roman féminin comme genre au même titre que les autres sous-genres : roman historique, roman policier, roman d'aventures, etc. Le problème de l'écriture féminine ne devrait pas se poser en termes de graphisme, mais plutôt comme une manière de sentir et de re-créer la vie. Cette étude donne quelques pistes caractéristiques du roman féminin : rapports des écrivaines avec la langue française, réflexivité, polyphonie, subversion. Ceci revient à dire qu'un écrivain masculin est à mesure d'écrire un roman féminin.

**Abstract.** This article sets out to see to what extent the feminine novel can constitute a genre on its own in the same way as other sub-genres such as the historical novel, the adventure novel, the detective novel etc... Women's writing should really pose no problem with regards to idiosyncratic writing style, but should rather be concerned with the way in which the woman experiences the realities that she transcribes. This study therefore proposes some characteristic roadmaps of the feminine novel. Taking into account the feminine presence in the Francophonie, the study examines the relation that writers entertain with the French Language. The reflexivity which is born of writing the self, satire and commitment are some of these characteristics of the feminine novel. As a genre therefore, it can also be written by men.

**Mots-clés :** écriture féminine, genre, réflexivité, francophonie, polyphonie, subversion

**Keywords :** women's writing, genre, reflexivity, francophone, polyphony, subversion

Résumés des articles

**Rachel VAN DEVENTER**

Université d'Ottawa, Canada

**Les femmes de la nouvelle Afrique : l'agentivité et la transculturalité de l'écriture féminine chez deux écrivaines camerounaises**

**Résumé.** Le présent article adopte les théories de l'agentivité et de la transculturalité afin de dégager les techniques d'écriture propres aux écrivaines camerounaises du corpus, à savoir Werewere Liking et Calixthe Beyala, dans le but d'examiner la trajectoire des qualités de l'écriture féminine des vingt dernières années. En analysant les emplois d'intertexte, l'écriture transculturelle et la manière dont les écrivaines renversent les pouvoirs dominants de l'époque, nous établissons comment ces femmes se construisent des œuvres et des voix dites agentes pour solidifier leur présence littéraire et culturelle aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

**Abstract.** This article adopts the theories of agency and transculturality in order to underline the writing techniques proper to the Cameroonian authors of our corpus, Werewere Liking and Calixthe Beyala, with the intention of examining the evolution and characteristics of feminine writing over the last two decades. By analyzing the use of intertext, transcultural writing techniques and the way in which the authors denounce the dominant discourse of the period, we establish how these women construct "agent" texts and voices that solidify their literary and cultural presence in the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries.

**Mots-clés:** agentivité, transculturalité, littérature féminine, Francophonie, Liking, Beyala

**Keywords:** agency, transculturality, Women's Studies, Francophone literature, Liking, Beyala

**Bogdan VECHE**

Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

**Attente(s) et effet d'anticipation dans l'œuvre romanesque de Sylvie Germain**

**Résumé.** Notre étude s'articule à partir d'un « exercice d'admiration » par rapport à un effort constant d'orientation du fil narratif à travers tout un réseau d'anticipations et d'indices suggérant que l'œuvre qui se fait est aussi l'œuvre qui (s')attend. Serait-elle donc, la production romanesque de Sylvie Germain, le résultat d'une activité créatrice gérée massivement par l'inconscient ? Ou bien les jalons textuels sont des contraintes que l'auteur s'impose afin de mieux contrôler et orienter le récit ? Quoi qu'il en soit, lecture et écriture deviennent des formes d'attente, ou plutôt d'attentes puisque le texte – articulé à la manière d'un puzzle – invite à la projection non pas d'une fin, mais de *plusieurs issues... intermédiaires*.

**Abstract.** The present study originates in an "exercise of admiration" towards a constant effort to guide the narrative thread through a complex network of anticipations and hints suggesting that the text in the making is the text in expectation of itself as well. Should we therefore consider Sylvie Germain's novelistic production as the result of a creative activity overwhelmingly steered by the unconscious? Or should we regard the textual markers as constraints the author imposes on herself in order to better control and guide the storyline? Be that as it may, both reading and writing become forms of wait or rather of "waits" since the text – built like a jigsaw puzzle – does not call for the projection of *an* ending but for that of *several intermediate... denouements*.

**Mots-clés :** attente, anticipation, suspens, temporalité, intertextualité

**Keywords :** wait, anticipation, suspense, temporality, intertextuality